Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoachaz\* miał dwadzieścia trzy lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka miała na imię Chamutal\*\* (i była) córką Jeremiasza z Libny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, kiedy zaczął królować, i królował trzy miesiące w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chamutal *i była* córką Jeremiasza z Libny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia lat i trzy miał Joachaz, gdy królować począł, a trzy miesiące królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Chamutal, córka Jeremijaszowa z Lebny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i trzy lata miał Joachaz, gdy począł królować, a trzy miesiące królował w Jeruzalem; imię matki jego Amital, córka Jeremiaszowa z Lobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Joachaz miał dwadzieścia trzy lata, a trzy miesiące panował w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy objął władzę królewską, a w Jeruzalemie panował trzy miesiące. Matka jego nazywała się Chamutal, była córką Jeremiasza, a pochodziła z Libny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy objął rządy, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka, córka Jeremiasza z Libny, miała na imię Chamutal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joachaz miał dwadzieścia trzy lata, kiedy wstąpił na tron i przez trzy miesiące panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy zaczął panować. Trzy miesiące królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Chamital [i była] córką Jirmejahu z Libny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоахаз був двадцять три літним сином, коли він зацарював і три місяці царював в Єрусалимі й імя його матері Амітал дочка Єремія з Лемни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joachaz, gdy objął rządy, miał dwadzieścia trzy lata, a panował trzy miesiące w Jeruszalaim. Zaś imię jego matki to Chamutal, córka Jeremjasza z Libny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |

1. 1) Jehoachaz, יְהֹואָחָז , czyli: JHWH uchwycił, znany też jako Szallum, zob. <x>130 3:15</x>; <x>300 22:11</x>, panował w 609 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chamutal, חֲמּוטַל , czyli: mój krewny jest rosą. [↑](#footnote-ref-3)